

国际学术研讨会论文集

信息网络时代与 日本研究

主 编：
苗枫林 乔幼梅
副主编：
曹大峰 牛建科

**The Age of
Information Network
And Japanese Studies**

山东大学出版社

主 编
副主编
编 委

信息网络 日本研究

Editor: Kiyoko Kato
Editorial Committee: Kiyoko Kato, Kiyoko Kato,
Kiyoko Kato, Kiyoko Kato, Kiyoko Kato.

信息网络时代与日本研究 国际学术研讨会论文集

主 编 苗枫林 乔幼梅
副主编 曹大峰 牛建科

山/东/大/学/出/版/社

图书在版编目(CIP)数据

信息网络时代与日本研究国际学术研讨会论文集/苗枫林, 乔幼梅主编. — 济南: 山东大学出版社, 1999. 1

ISBN 7-5607-1982-1

I. 信… II. ①苗… ②乔… III. 信息网络-应用-日本-研究-国际学术会议-文集 IV. K313.07

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 08309 号

山东大学出版社出版发行

(山东省济南市山大南路 27 号 邮政编码: 250100)

山东省新华书店经销

济南新华印刷厂印刷

850×1168 毫米 1/32 12.875 印张 286 千字

1999 年 1 月第 1 版 1999 年 1 月第 1 次印刷

印数: 1—1000 册

定价: 25.80 元

前 言

随着计算机技术与通讯技术的迅猛发展,多媒体电脑、国际互联网、大型信息数据库、电子图书馆等现代信息工具和设施正在全球迅速普及,当今世界正跨入信息网络时代。面临这种趋势,如何有效地利用现代信息工具和信息资源开展学术研究和文化交流,加强国际间的相互理解与合作,已成为全球性的迫切课题。为顺应这一时代潮流,由山东大学和山东省日本学会于1997年9月19日至22日在山东大学举行了“信息网络时代与日本研究”国际学术研讨会。

此次会议邀请了中日两国专家、学者70余人参加,收到论文30余篇。会议以基调讲演、专题讲演、应用演示、大会发言、讲坛讨论等形式,交流了利用各种现代信息工具和信息资源进行日本研究与中日学术文化交流的方法和经验,展示了有关中国和日本的最新

新信息资源和通道,探讨了信息网络时代给日本研究和中日学术文化交流提出的新问题及其对策。通过交流与探讨,与会学者彼此增进了了解,在诸多方面达成了共识。

以“信息网络时代与日本研究”为主题的国际学术研讨会,在国内外尚属首次。因此,为了充分展示这次会议的学术成果,我们选编了这部论文集。这些成果不仅涉及政治学、经济学、语言学、文学、信息学等广泛领域,而且突出反映了文理渗透、综合交叉这一新时代的学科发展方向和当今世界科研发展趋势。

为使读者更全面地了解本次国际学术研讨会的总体情况,我们还收录了会议开幕式和闭幕式上有关人士的致词、会议日程及与会者名单等内容。

本次国际学术研讨会的顺利召开和圆满成功,得到了教育部和日本国际交流基金会的大力支持和资助,日本电气株式会社为会议提供了必要的设备,同时还得到了中华日本学会、中国日语教学研究会、中日民间文化交流中心、北京日本学研究中心等学术团体的大力协助。我们向上述单位,表示深切的感谢!

需要说明的是,本论文集所收论文,有相当一部分是会后经作者进一步加工的稿件,我们对选编的所有论文,本着文责自负的原则,其观点未作任何改动;论文排列不分先后,按发言顺序编排。另外,为方便中

日学者阅读,凡有日文摘要和中文摘要者,我们都附在论文的后面。

本论文集的出版,得到了日本国际交流基金会的大力资助,同时也得到了山东大学出版社以及参加此次学术研讨会的各位专家、学者的支持与帮助,在此一并致谢!

限于时间与水平,定有不少疏漏与不足之处,敬请读者批评指正。

编 者

1998年6月

目 录

致辞

- 山东省人大常委会副主任、山东省日本学会会长苗枫林
在开幕式上的开幕辞…………… (1)
- 山东大学校长潘承洞在开幕式上的欢迎辞…………… (3)
- 日本国际交流基金会北京事务所所长小熊旭的贺辞…………… (5)
- 中华日本学会常务副会长骆为龙在开幕式上的致辞…………… (8)
- 中国日语教学研究会会长胡振平在开幕式上的致辞 …… (11)
- 山东大学副校长齐涛在闭幕式上的闭幕辞 …………… (13)

论文

- 加强信息资源开发·发展中文网络文化 …………… 陈通宝(16)
- 日本情報へのアクセスの可能性と課題 …………… 内藤衛亮(20)
- シソーラスをめぐる学際的・国際共同研究 …… 中野洋(40)
- 语料库语言学与机器翻译 …………… 冯志伟(60)
- 利用 INTERNET 进行日本研究 …………… 曹大峰(112)

計量的日本語研究文献のCD-ROMによる頒布計画	荻野綱男(123)
信息网络时代日本经济研究的课题与对策	崔岩(139)
电脑在文学研究中的应用	戴焕(147)
《信息处理用统一的中日韩汉字词语集》的理论与实践	盛玉麒(157)
国際日本文化研究センターに於けるネットワークの利用	上垣外憲一(168)
研究文献 CD-ROMの作成と日本語研究情報の電子化	熊谷康雄(174)
中日文兼容の汉字处理系统	茅于杭 张国贞 王铁石(189)
日本因特网的现状与发展	何培忠(201)
信息网络时代与中日图书馆交流	张竹(219)
信息网络与国际政治问题的数量化分析	李洪志(228)
谈 INTERNET 在国际贸易中的应用	梁树新 孙卫星(237)
东京的日本研究图书馆概观——图书馆数据库化的发展	钱军强(246)
日语复合助辞数据库的建立与应用	戴宝玉(258)
中日作文语料库的建立与活用	顾伟坤 中野洋(271)
コンピューターによる日本語文型抽出の課題と一つの試み	施建軍(278)

日本語教育・研究におけるパソコンの利用	孫成崗(294)
关于建立中国日本学文献数据库的设想	
..... 徐一平 潘寿君 曹大峰 施建军 李强(315)	
日本語研究文献情報の蓄積とシステム化	
..... 熊谷康雄(318)	
Windows95 中英日文多版本的引导和切换 ... 曹大峰(338)	
关于几个中日文软件的编辑文本同方正系统的兼容	
问题..... 施建军 李强(346)	
从日语软件开发实践看软件开发中的几个问题	
..... 陆泽军(353)	
電子化テキスト・辞書を活用した日本語教材作成の	
一例..... 大塚みさ(363)	
计算机文字处理技术与日语教学..... 周昌松(372)	

附录

“信息网络时代与日本研究”国际学术研讨会日程表	
..... (377)	
“信息网络时代与日本研究”国际学术研讨会实施委员	
会名单..... (385)	
“信息网络时代与日本研究”国际学术研讨会参加者	
名单..... (386)	
山东大学日本研究中心因特网主页..... (390)	

山东省人大常委会副主任、 山东省日本学会会长苗枫林 在开幕式上的开幕辞

(1997年9月19日)

各位来宾、各位学者：

值此“信息网络时代与日本研究”国际学术研讨会开幕之际，请允许我代表主办单位，对出席本次国际研讨会的中日两国学者以及参加今天开幕式的各位来宾，表示热烈的欢迎！

我们这次国际学术研讨会的召开，得到了国家教委和日本国际交流基金会的大力资助，日本电气株式会社为会议提供了必要的设备，中华日本学会、中国日语教学研究会、中日民间文化交流中心、北京日本学研究中心等学术团体和部门也给予了大力支持与协助，在此我们表示衷心的感谢！

随着计算机技术与通讯技术的迅猛发展，多媒体电脑、国际互联网、大型信息数据库、电子图书馆等现代信息工具和设施正在全球迅速普及，当今世界正跨入信息网络时代。面临这种趋势，如何有效地利用现代信息工具和信息资源开展学术研究和文化交流，加强国际间的相互理解与合作，已成为全球

性的迫切课题。今天,在中日两国实现邦交正常化 25 周年这一值得纪念的日子里,我们在这里举办“信息网络时代与日本研究”这样的国际学术研讨会,旨在顺应时代潮流,交流利用各种现代信息工具和信息资源进行日本研究的方法和经验,展示有关中国和日本的最新信息资源和通道,探讨信息网络时代给日本研究和中日学术交流提出的新问题及其对策,为加强与促进中日两国在 21 世纪的文化、经济及学术交流与合作做出我们的贡献。因此,本次学术研讨会的召开,具有鲜明的时代特征与重要的现实意义。

我国的日本研究,有着良好的历史传统,特别是改革开放以来,取得了喜人的成果,“日本学”越来越受到人们的重视。日本研究,除了在内容上应多层次、多角度地进行综合研究外,还应从方法上开辟新的途径、寻求新的突破。而利用各种现代信息工具和信息资源进行日本研究,无疑是将日本研究引向深入的一个重要手段和方法。因此,我们完全有理由期待本次会议为将我国的日本学研究推进到一个新阶段而起到奠基铺路的作用。

以信息网络与日本研究为主题的国际学术研讨会,在国内尚属首次。因此,预计大会将有充分而热烈的讨论,将给我们带来许多新颖的观点、成功的经验、科学的方法和富有启迪的信息。我们衷心祝愿本次研讨会开得圆满成功,为纪念中日两国实现邦交正常化 25 周年,献上一份厚礼!

谢谢!

山东大学校长潘承洞 在开幕式上的欢迎辞

各位专家、学者、女士们、先生们：

你们好！

今天，“信息网络时代与日本研究”国际学术研讨会在我校隆重开幕了。我谨代表山东大学向来自国内外的专家和学者表示热烈的欢迎，同时向给予本次会议支持和帮助的国家教委、日本国际交流基金会北京事务所、中华日本学会、中国日语教学研究会、中日民间文化交流中心、日本电气株式会社等单位表示衷心的感谢。

当今社会已进入信息网络时代，国际互联网的出现，对高等教育的发展产生了重要影响，传统的教学形式、教学方法以及科研手段，都面临着新的挑战。如何利用现代互联网络从浩瀚的信息中获取更多的、更有价值的信息，进行教学、科研，开展国际交流与合作，已成为人们所关注的问题。因此，此次会议的举办，有助于我们以日本研究为示范，探讨在信息时代如何利用互联网进行学术交流，有助于我校校园网的进一步开发和普及。我相信各位专家学者会利用这次机会，互相交流信息和经验，为中日两国在 21 世纪的合作与交流创造更好的条

件。同时,这次会议能在山东大学举办,我们感到非常荣幸。

山东大学是一所拥有近百年历史的综合性国家重点大学,现有 13 个学院和 45 个系,教授、副教授近 1000 人。目前在校生 10000 多名。我校素以文史见长,近年来理科也取得了长足的发展。我校特别重视国际学术交流与合作,目前已与世界上 20 多个国家的 30 余所大学建立了正式的合作关系,与百余所大学和科研机构有学术交往。同时,我们十分重视教育设施和科研手段的更新,我校与日本电气株式会社合作建立的校园计算机信息网已建成,完成了校园网与中国教育科研网及国际互联网的接轨。我校日本研究中心成为我国首家在国际互联网上拥有自己主页的日本研究机构。我相信,通过举办这样高水平的学术会议,定会对我校的国际学术交流和日本研究工作起到积极的推动作用。我期待着各位专家学者为我们多留下宝贵的成果和经验。

最后,祝大会圆满成功!

谢谢!

日本国際交流基金北京事務所 所长小熊旭的贺辞

このたびは山東大学主催による「情報ネットワーク時代と日本研究」国際シンポジウムが盛大に開催されるにあたり、心よりお祝い申し上げます。

近年、海外における日本研究及び日本研究をとりまく環境は大きく変化しています。

まず第一に日本研究そのものの内容の変化です。人文科学中心から社会科学への拡大、あるいは伝統的な枠組みを超えた学際的、複合的な研究への移行、また、日本を単独の研究対象から、東アジア、あるいはアジア全域、さらにはグローバル化した国際社会の一員という位置づけで研究対象とする、枠組みの広がりなどが見られます。

第二に、近年のインターネットを中心としたコンピュータ・ネットワークの発達は情報環境の劇的な変化をもたらし、日本研究の手法にも大きな影響を与えています。コンピュータ・ネットワークを通じて情報を共有することが可能になり、情報の収集・交換が容易になっただけでなく、研究

者同士の意見交換、あるいは共同研究すら可能になりました。

以上の2つの変化は相互補完的なものであります。日本研究の分野・領域が広がることによって、日本研究者は今までよりもっと広い視野の中で、情報の収集、研究の交流を求められています。コンピュータ・ネットワークの発達による近年の情報環境の変化はそれを可能にしました。コンピュータ・ネットワークの活用は、これからの日本研究にとってますます重要になるばかりでなく、日本研究の更なる広がり、発展を期待させてくれます。

特に中国はヨーロッパに匹敵するほど広大な国であります。この中国において、時間的・空間的なハンディを克服することは、大きな意味を持ちます。中国では今、通信設備の整備が行われつつあり、コンピュータの普及も急速に進んでいます。その勢いは驚くべきもので、中国の人々情報収集あるいは情報交換への意欲をよく表しているものといえます。中国では今まさに全国的に、研究のための効率の良い環境が整いつつあります。そのような状況の中で今回「情報ネットワーク時代と日本研究」をテーマとするシンポジウム開かれることは、時代の流れにすばやく対応するもので、今回ここで行われる議論は、中国での日本研究の更なる発展や方向性に大きな影響を与える重要なものであります。それは、このシンポジウムが中国国家教育委員会を代表とする中国政府の支持を受けており、また中華日本学会を初めとする中国国内の数多くの日本研究機関より代表が集まり、また日本からも官民双方が注目していることから、明

らかであると思います。

国際交流基金も、情報ネットワークの活用を重視しており、情報の発信、情報共有化の整備、世界の日本研究者のネットワーク形成を支援していくための方法について、現在調査、検討を行っています。今回のこのシンポジウムにおいて、皆様が活発な議論を尽くされ、私共の基金に対しても、将来への提言をいただければ幸甚に存じます。